

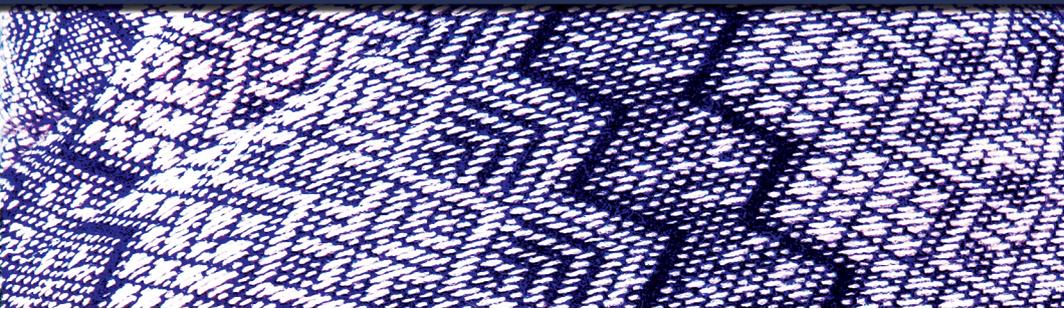
ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
TEN MASEHUALME QUINNAMIQUI,
YAYA NOPA ITOCA, DERECHOS
HUMANOS, IPAN ALTEPEMEHUAN
ALTEPETZITZI CAMPA ITZTOQUE
MASEHUALTZITZI.



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

*Náhuatl de
la Huasteca*



ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
DERECHOS HUMANOS
DE LOS PUEBLOS Y
COMUNIDADES INDÍGENAS

ARTÍCULO 2°. CONSTITUCIONAL
TEN MASEHUALME QUINNAMIQUI,
YAYA NOPA ITOCA, DERECHOS
HUMANOS, IPAN ALTEPEMEHUAN
ALTEPETZITZI CAMPA ITZTOQUE
MASEHUALTZITZI

Náhuatl de la Huasteca



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Adolfo Hernández Hernández

Primera edición:
julio, 2012

ISBN:
978-607-8211-77-7

D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

Los derechos humanos son inherentes a la naturaleza humana, sin los cuales no se puede vivir como ser humano. En su aspecto positivo, son los que reconoce la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y los que se recogen en los pactos, convenios y tratados internacionales suscritos y ratificados por México.

Ino ten masehualme quinnamiqui; yaya nopa cati quitos-nequi Derechos Humanos, nopa ya huala ipan se masehuali, pehua quemaj tacatij, huan ta amo quipiyas, amo huelis itztos que se masehuali. Taj motachilis icualcayo, yaya ni cati ixnesi ipan Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, yaya ni cati motapejpenitoc ipan Tajtol-sencahuali, camanal-sencahuali huan sequinoc camanal-cualtiloni, inihuaya sequinoc talme moicuilotoc, huan Mexco quicualsencatoc.

El 15 de agosto de 2001 entraron en vigor reformas a la Constitución en materia indígena, las cuales protegen los derechos colectivos de esta parte de la población.

Ipan 15 de agosto de 2001, calajque intequiticayo ni tayan-cuili tajcuiloli ipan Constitución, ica nochí masehualtzitzi, yaya ni quinmanahuiya sansejco masehualtzitzi.

El artículo 2o. constitucional establece, reconoce y garantiza, en relación con los derechos de los pueblos indígenas, lo siguiente:

Ipan Artículo 2º Constitucional icuilotoc, huan quiixmati, huan quitalia camanali temachtí, ten onca cati quinnamiqui altepeme campa itztoque masehualtzitzi; yaya ni tajcuiloli:

- La nación mexicana es única e indivisible.
- **Mexcotali setzi yejmaxtic, huan amo huelis moxelos.**
- La nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.
- **Ipan ni mexcotali, itztoque sesentamanti masehualme, sesentamanti tajlamiquilisti, campa quipiya inelhuayo, ipan pilaltepetzitzi campa itztoque masehualtzitzi, ini-jhuanti hualajtihualahui ipan altepeme huan ya itztoyaj ipan ni mexcotali, quema pejque quin sansecotilía, yaya nopa itoca colonización, huan ama sahya quipixtoque iniaxca tanahualili; quencatza mohuicase, quencatza motomintia, quencatza mopanoltilia tamachtili, huan motapejpenia cati tequichihua.**
- Decidir sus formas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.
- **Quiitohua quencatza mohuicase, huan motajtolmaca quencatza itztose, quencatza motomintia, quiitohua ajquiya tequichihuas, huan quencatza quimanahua tamachtili.**
- Aplicar sus propios sistemas para solucionar sus conflictos internos, respetando las garantías y los derechos humanos.
- **Quichihua que iniojhuanti quimatij, quema quixitahua se tamanti ohui, ica tatepanitali campa amo quicuitiquisa se masehuali.**
- Elegir a sus autoridades tradicionales.
- **Quintapejpenia tequichihuani quej ipa quichihua.**

- Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todo lo que constituya su cultura e identidad.
- Quimanahuia huan momachtia inincamanal ten quiixmatij, huan nochi ten quipiya huan ten ica mopanextia canque ehuaní.
- Conservar y mejorar el medio ambiente y preservar la integridad de sus tierras.
- Quimanahuia huan quihajhachihuaj campa eltoc ininaltepe, huan quimanahuia inintal campa motequitilia.
- Acceder a las formas de propiedad de la tierra establecida en la Constitución.
- Cualtias titajtanis se talamat quej eltoc tacuiloli ipan Constitución.
- Acceder al uso preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan, salvo los de áreas estratégicas.
- Cualtias tijtequihuis ten tajhujhunca campa mohtal, campa amo onca tatzacuilti.
- Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los Ayuntamientos.
- Quintapejpenise ipan municipios campa itztoque masehualtzitzi, cati quinyacanase ipan ayuntamientos.
- Que en todos los juicios y procedimientos se tomen en cuenta sus costumbres y cultura, y ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimientos de su lengua y cultura.
- Nochipa quema taixnamiquise ipan tequichihuani, monquis se cati quicamapalehuis, huan quiixtomas, huan quimanahuis, huan cati quiixmati quencatza huechiua, huan canque ehua.

Respecto del Gobierno Federal, y de los gobiernos de los estados y los municipios, el artículo 2o. constitucional los obliga como autoridades a:

Ten Gobierno Federal, huan tequichihuani campa Estados, huan municipios, ni Artículo 2° Constitucional, quinchihualtia nopa tequichihuani ma:

- Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas.
- Tapalehuica para mocualtilis campa itztoque masehualtitziti.
- Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.
- Quichihuaca temachtli huan quihuecapantalse tamachtli ten temacaj nopa tamachtiyani, quitayacanaltise tamachtli quej huechihuaj, huan quej itztoque, tamachtli quej tacuilose huan tapohuase, quisencahuase campa momachtiya; quinmachtica quencatza motequitilise, huan momachtise campa itztoque tamachtiyani nel huecapa, cati itoca universidad.
- Asegurar el acceso a los servicios de salud, mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional.
- Temachtli quipiyase campa mopajtise, quihueyilise campa tehpahtiya, noquiya quitequihuse quej quinamiqui nopa xihuipajti.
- Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación.

- Quicualtica pilaltepertzitzi campa itztoque masehualtzitzi, huan campa mahuiltiya, huan campa monechicohua para motamahuisoltiya.
- Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo de proyectos productivos.
- Quichiuaca campeca campa quincalaquise sihuame ma motequitilica ipan tapalehuili cati quisa ipan Proyectos Productivos.
- Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades.
- Quihueyilica campa cualtiyas mosansecotilise nochi altepeme; campa amo ohui mopaxalose, motanamaquiltise huan motacohuise, monojnotzase huan mopalehuise, yaya nopa itoca red de comunicaciones.
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades.
- Tapalehuis ipan tequit cati cuali, huan campa mocualtilijtiya nopa altepertzitzi.
- Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades.
- Maquinmanahui masehualtzitzi; cati yahui sejcoyoc, campa hueli ni mexcotali, huan sequinoc talme quinmucuitahuitininemis ten quinamiqui se masehualí, yaya nopa itoca ininDerechos Humanos.
- Proteger a los migrantes indígenas, tanto en territorio nacional como en el extranjero, velando por sus derechos humanos.

- Quintajtánilis altepeme campa itztoque masehualtitziti, quema quichihuas nopa amatacuiloli, ten monejnehuiliya tajya quinequi quichihuas ipan ni mexcotali, cati itoca Plan Nacional de Desarrollo.

¿Cómo defender los derechos de las personas y los pueblos indígenas?

¿Quencatza momanahuis ten quinamiqui nopa masehualme huan altepeme huan altepetzitziti campa itztoque masehualtitziti?

En México existen instituciones públicas de defensa de los derechos humanos a las que se puede acudir para interponer una queja por la violación a algún derecho de personas o comunidades indígenas. Estas instituciones suelen llamarse Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

Ipan ni mexcotali onca tequicalme campa tamanahuiya ten quinnamiqui masehualme, campa huelis se yas temacati se amatatelhuili, taj onca se taixpanoli ica se masehuali o se altepet campa itztoque masehualtitziti. Ini tequicalme quincaxtia Comisiones o Procuradurías de Derechos Humanos.

En el caso de que la violación a un derecho humano la haya cometido alguna autoridad federal, interviene la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, y se puede contactar en:

Quema nopa taixpanoli, quichijqui se hueyi tequichiquet, cati ajsi itequiticayo ipan nochi ni mexcotali, huaca nozona mocalaquiya ini Comisión Nacional de los Derechos Humanos, huan huelis se quininojnotzas ipan:

Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25, exts. 1028 y 1092
Lada sin costo: 01 800 715 2000
Página electrónica: www.cndh.org.mx

Comisión nacional ti' derechos humanos
Comisión Nacional de los Derechos Humanos
Cuarta Visitaduría General
(Asuntos Indígenas)
Teléfono: 56 81 81 25 Ext. 1028 y 1092
Lada sin costo: 01800 715 2000
Página electrónica: www.cndh.org.mx

ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL. DERECHOS HUMANOS DE
LOS PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS.

ARTÍCULO 2º. CONSTITUCIONAL TEN MASEHUALME
QUINNAMIQUI, YAYA NOPA ITOCA, DERECHOS HUMANOS,
IPAN ALTEPEMEHUAN ALTEPETZITZI CAMPA
ITZTOQUE MASEHUALTZITZI.

NÁHUATL DE LA HUASTECA

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en julio de 2012, en los talleres de Trazo Binario, S. A. de C. V., Campesinos núm. 223-E, col. Granjas Esmeralda, Del. Iztapalapa, C. P. 09810, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.